

10-01-08/16
31.07.2015

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
ТАДЖИКСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ ПРАВА, БИЗНЕСА
И ПОЛИТИКИ, РЕСПУБЛИКА
ТАДЖИКИСТАН
И
НОВЫМ ЭКОНОМИЧЕСКИМ
УНИВЕРСИТЕТОМ ИМЕНИ ТУРАРА
РЫСКУЛОВА, РЕСПУБЛИКА
КАЗАХСТАН**

**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
TAJIK STATE UNIVERSITY OF LAW,
BUSINESS AND POLITICS,
REPUBLIC OF TAJIKISTAN
AND
TURAR RYSKULOV NEW ECONOMIC
UNIVERSITY,
REPUBLIC OF KAZAKHSTAN**

Дата

Date

АО «Новый Экономический
Университет имени Турара Рыскулова»
далее НЭУ, в лице ректора Рыбински
Кшиштофа, и Таджикский государственный
университет права, бизнеса и политики, в
лице Ректора Джуробаева Джамшеда
Хабибуллоевича, в дальнейшем именуемые
«Стороны», подписали Соглашение о
Сотрудничестве по программам
академической мобильности.

Joint-stock company «Turar Ryskulov New
Economic University» hereinafter called as
NEU, in the name of the rector Krzysztof
Rybinski, and the Tajik State University of
Law, Business and Politics, in the name of
Rector Jurabaev Jamshed Habibulloevich,
further called "Parties", have entered into the
Cooperation Agreement on academic mobility
program.

1 Определения

1 Definitions

1.1. В Соглашении будут использованы
следующие определения:
«Принимающий университет»-
университет, который принимает
студентов/преподавателей на один
академический период.
«Отправляющий университет»-
университет, отправляющий
студентов/ преподавателей сроком на
один академический период. «Студент
по обмену»- это студент, отобранный
и номинированный отправляющим
университетом для участия в
программе по обмену. Студент по
обмену освобождается от оплаты за
обучение в принимающем
университете. «Иностраный
студент»- это студент,
номинированный отправляющим
университетом и ответственный за все
расходы, включая оплату за обучение.

1.1. In the content of the Agreement, the
following definitions have been used:
«Host university» means the university,
which accept students/faculties for one
academic period. The «Home university»
means the university, which send
students/faculties to partner university on
an exchange basis. The «Exchange
student» is a student, selected and
nominated by home university to
participate in exchange program; he is
expempted from tuition fees at the host
university. «Study abroad student» is a
student, nominated by home university and
responsible for covering all costs related to
his visit including tuition fee.

2 Предмет Соглашения

2 Subject of Agreement

2.1 Предмет Соглашения –
сотрудничество сторон на основе
взаимного обмена студентами и
преподавателями по следующим

2.1 The subject of the Agreement is the
cooperation of the parties on a mutual
exchange of students and faculties in the
field of Economics, Finance,

«Т.Рыскулов атындағы ЖЭУ» АҚ
Данасы
Экземпляр
АО «НЭУ им. Т.Рыскулова»

специальностям: экономика, финансы, менеджмент, учет, международные отношения.

- 2.2 В рамках соглашения, обе стороны обязуются предоставить необходимые условия для осуществления программ академической мобильности, которые предполагают обмен студентами и преподавателями сроком на один академический период (семестр или год). Отобранные студенты обоих университетов могут провести один семестр в вузе-партнере с целью прохождения обучения или проведения исследования. Преподаватель, приглашенный вузом-партнером, может преподавать курс/курсы в интенсивном формате (до 1 месяца). Студент по обмену и приглашенный преподаватель будут соблюдать правила принимающего университета.
- 2.3 По результатам окончания курсов, относящихся к специальностям, упомянутым в пункте 2.1., принимающий университет выдает транскрипт, который будет зачтен отправляющим университетом.

3 Взаимодействие сторон

- 3.1 Стороны поддерживают сотрудничество по программам академической мобильности и прикладывает все усилия на развитие взаимного обмена студентов и преподавателей.
- 3.2 Число студентов не будет более 3-х в семестр, до тех пор пока не будут обговорены и согласованы другие условия сотрудниками НЭУ и ТГУПБП.
- 3.3 Срок обучения - один семестр.
- 3.4 Стороны предоставляют полную поддержку по вопросам оформления визы, регистрации, бронированию общежития/ гостиницы и других формальностей.
- 3.5 Принимающий университет несет ответственность за выдачу транскриптов и сертификатов. Дипломы не выдаются.

Management, Accounting and International Relations.

- 2.2 Within the framework of the Agreement, both parties take responsibilities to provide necessary conditions for implementing academic mobility program that suggests exchange of students and faculties for one academic period (semester or year). Selected students of both universities can spend a semester in partner school with the purpose to study or do research. Faculty members invited by partner university can teach a course/courses in the intensive format (up to one month). Exchange students and faculties will be subject to the same academic rules and regulations that apply in host university.
- 2.3 On the results of completion the courses related to specialties mentioned in the paragraph 2.1, the host university issues transcript that further will be accepted by student' home university.

3 Interaction of parties

- 3.1 The parties maintain cooperation on academic mobility program and put efforts towards the development of mutual exchange of students and faculties.
- 3.2 The number of exchange students will not exceed three in one semester, as long as the other agreements on the number of students will not be prepared by the relevant administrators or officials of the NEU and Institute of Finance and Economics.
- 3.3 The duration of training period is one semester.
- 3.4 The parties provide full support on the issues related to visa, registration, dormitory/hotel reservation and other formalities.
- 3.5 The host university is responsible for issuing transcripts and certificates. It does not issue any degree or diploma.

4 Стоимость

- 4.1 Студенты, номинированные на программу по обмену, производят оплату за обучение в отправляющий университет. Они освобождены от оплаты в принимающий университет.
- 4.2 Студенты по обмену несут ответственность за покрытие расходов по проживанию. Стороны соглашаются предоставить помощь в поиске мест проживания (общежитие, дома/квартиры в аренду).
- 4.3 Студенты по обмену должны иметь медицинскую страховку на весь срок обучения в принимающем университете.
- 4.4 Студенты по обмену/приглашенные преподаватели несут ответственность за покрытие расходов, связанных с их поездкой. Эти расходы включают в себя, но не ограничиваются, оплату за перелет, питание, транспортные расходы, книги и школьные принадлежности, одежду, и др. Принимающий университет предоставляет подробные инструкции по тому, как добраться от аэропорта до территории университета.

5 Иностраный студент

- 5.1 В случае, когда вуз-партнер отправляет более трех студентов, то дополнительные студенты могут быть приняты на обучение как «иностранцы». Иностранцы оплачивают за обучение и другие расходы, связанные с их пребыванием в принимающем университете, в принимающий университет.
- 5.2 Иностранцы соблюдают все учебные и не учебные правила и требованиям, которые установлены для студентов по обмену. Как студенты по обмену, так и иностранцы должны соблюдать учебные правила и требования, установленные принимающим университетом.
- 5.3 Число студентов, которые выражают желание обучаться за свой счет, не ограничено. Число студентов, которое будет отправлено на обучение на каждый семестр, будет устанавливаться

4 Costs

- 4.1 Students nominated for exchange program pay tuition fees in their home university; they are exempted from tuition fees at the host university.
- 4.2 Exchange students are responsible to cover living expenses themselves. Parties agree to provide help with finding accommodation (students' dormitory, houses for rent).
- 4.3 Exchange students must have a medical insurance for the entire period of study at the host university.
- 4.4 Exchange students/faculties are responsible to cover all other expenses related to their visit. Those expenses include, but are not limited to: airfare, meals, transportation, books and school supplies, clothing, etc. The host university provides detailed instructions on getting from the airport to campus.

5 Study abroad student

- 5.1 When partner university sends more than 3 students, those "additional" students are admitted as "study abroad students" and pay tuition fees per semester as well as other costs related to their stay in host university.
- 5.2 Study abroad students will follow all academic and non-academic rules and regulations that guide the exchange students. Both exchange and study abroad students will be subject to the same academic rules and regulations that apply to the students enrolled in host university.
- 5.3 There is no requirement for the number of students wishing to study at their own expense. Number of students sent during each semester is subject to the approval of the host university.
- 5.4 Host university provides support in terms of finding accommodation and adapting to life in a foreign country.

принимающим университетом.

5.4 Принимающий университет оказывает поддержку в поисках мест проживания и адаптации в иностранной стране.

6 Отбор студентов

6.1 Отправляющий университет несет ответственность за отбор кандидатов, соответствующих требованиям приема принимающего университета.

6.2 Стороны отбирают студентов с высокой академической успеваемостью для участия в программе по обмену. Кандидаты должны иметь достаточный уровень языка, на котором будет проходить обучение, для прохождения обучения согласно учебному плану.

6.3 Координатор университета отправляет аппликационные документы номинированных студентов (апликационная форма, академический транскрипт, рекомендательные письма, мотивационное письмо) в вуз-партнер.

6.4 Принимающий университет оставляет за собой право проведения финального приема студентов, рекомендованных отправляющим университетом.

7 Обмен преподавателями

7.1 Обе стороны поддерживают участие преподавателей и административных сотрудников в программе академической мобильности. В случае обмена преподавателями или сотрудниками, принимающий университет предоставляет преподавателю/сотруднику рабочее место доступом связи, местное сопровождение, канцелярские товары, доступ к библиотеке и компьютерной лаборатории (все это будет в соответствии с договоренностью между НЭУ и ТГУПБП).

7.2 Любые другие инициативы будут предметом переговоров и дополнительного соглашения в каждом отдельном случае.

7.3 Стороны будут прикладывать усилия для развития отношений между ППС, что приведет к обмену идей и сотрудничества по научным

6 Student selection

6.1 Home university takes responsibility for the selection of appropriate candidates who meet admission requirements of host university.

6.2 Parties select students with the high academic performance to participate in the exchange program; candidates speak the language at a sufficient level to meet their academic plan.

6.3 University coordinator sends application packages of nominated students to the partner university (application form, academic transcript, recommendation letters, essay).

6.4 The host university reserves the right for final admission of students recommended by the home university.

7 Faculty exchange

7.1 Both parties encourage faculty members and administrative staff to participate in academic mobility program. In case of academic staff / administration exchange, the host university provides a working place with communication access, local coordination, stationery, access to library and computer lab (all of this will be subject to agreement between NEU and TSULBP).

7.2 Any specific initiatives will be subject to negotiation and supplementary agreement in each individual case.

7.3 Parties intend to put efforts to develop relations between academic staff that will lead to the exchange of ideas and cooperation in scientific research.

исследованиям.

8 Другие условия

- 8.1 Переписка в рамках данного Соглашения будет проводиться отделами, отвечающими за обменные программы и программы академической мобильности. Стороны назначат соответствующего сотрудника для координации развития и исполнения определенных деятельности, прописанных в этом соглашении.
- 8.2 Стороны несут ответственность за постоянный мониторинг программ по обмену. Контроль и оценивание необходимы для внесения изменений и улучшений, и для определения новых возможностей для сотрудничества в области образования и проведения исследований.
- 8.3 Настоящее Соглашение может быть изменено в соответствии со взаимным письменным согласием сторон.
- 8.4 Настоящее Соглашение является бессрочным. Каждая из сторон имеет право расторгнуть настоящее соглашение, предупредив об этом другую сторону в письменной форме не позднее, чем за три месяца до расторжения.
- 8.5 Стороны должны прикладывать усилия для решения всех споров, возникающих из или в связи с настоящим соглашением, либо в связи с последующим толкованием его.
- 8.6 Настоящее Соглашение заключается на русском и английском языках в двух экземплярах, которые имеют равнозначную юридическую силу. Настоящее Соглашение отвечает правилам и требованиям обеих сторон.

9 Юридические адреса сторон

АО «Новый Экономический Университет имени Турара Рыскулова»

Адрес: 050035, Республика Казахстан,
г. Алматы,
ул. Жандосова, 55,
тел. +7 (727) 377-11-19,
+7 (727) 377-12-55
факс: +7 (727) 377-12-56
e-mail: kazeu@kazeu.kz

8 Other conditions

- 8.1 The correspondence within the framework on this agreement will be held between the offices responsible for exchange and academic mobility. Parties will appoint an appropriate person to coordinate the development and implementation of specific activities based on this agreement.
- 8.2 The parties are responsible for the continuous monitoring of the exchange program. Control and assessment are necessary to make changes and improvements to identify new opportunities for collaboration in education and research.
- 8.3 The present Agreement can be amended by mutual written consent of the Parties.
- 8.4 This Agreement will remain in force without any time limit. Each of the contracting parties has the right to break the present agreement, notifying the other party in written form no later than three months in advance.
- 8.5 The partners shall use their best efforts to settle amicably all disputes arising out of or in connection with this agreement or the interpretation thereof.
- 8.6 The present Agreement is written in Russian and English languages in two copies which have equal legal strength. This Agreement is subject to the rules and regulations governing both universities.

9 Legal addresses of the parties

JSC "Turar Ryskulov New Economic University"

Address: 050035, Republic of Kazakhstan,
Almaty,
55, Zhandossov str.
tel. +7 (727) 377-11-19,
+7 (727) 377-12-55
Fax: +7 (727) 377-12-56
e-mail: kazeu@kazeu.kz

Таджикский государственный университет права, бизнеса и политики

Адрес: 735700, Республика Таджикистан,
г.Худжанд, 17 мкр-н, д.1
тел: + (992 3422) 2-38-11
факс: + (992 3422) 2-51-70
email: tsulbp@rambler.ru

Tajik State University of Law, Business and Politics

Address: 735700, Republic of Tajikistan,
Khujand, 17 md., b.1
phone: + (992 3422) 2-38-11
Fax: + (992 3422) 2-51-70
e-mail: : tsulbp@rambler.ru

**АО «Новый Экономический Университет имени Турара Рыскулова» /
JSC «Turar Ryskulov New Economic University»**


(подпись/signature)

Prof. Krzysztof Rybinski
Rector



**Таджикский государственный университет права, бизнеса и политики/ Tajik State
University of Law, Business and Politics**


(подпись/signature)

Jamshed Jurabaev
Rector



«Т.Рыскулов атындагы ЖЭУ» АҚ
Данасы
Экземпляр
АО «НЭУ им. Т.Рыскулова»

6

ПРОШНУРОВАНО И
ПРОНУМЕРОВАНО

В количестве 676 листов
09 20 15 года



Согласовано	
<i>Норисбаева Д. Азизовна</i>	
<i>Мухамбетов М. М. Нуржан</i>	
<i>Мухомбетов Р. Дархан</i>	
<i>Султанов Д. Жол</i>	
<i>Мухамбетов Д. Жол</i>	